

УТВЪРДИЛ:
ПОМОЩНИК-РЕКТОР: / НИКОЛАЙ БАКЪРДЖИЕВ /

ПРОТОКОЛ №2
ОТ ЗАСЕДАНИЕ НА КОМИСИЯ
по Заповед № 970/28.03.2018 г.

Основание:	Заповед №970/28.03.2018г. на помощник-ректора на УНСС – Николай Бакърджиев за провеждане на обществена поръчка за избор на изпълнител за „Превод на документи, получени като резултат от научноизследователска дейност по европейски проект FRAMELOG, от английски на български език“
Дата / Час / Място на заседание:	26.04.2018 г./ 09:30 ч. / зала П008
Дата на съставяне на протокола:	08.05.2018 г.
Състав:	ЧЛЕНОВЕ:. 1. Доц. д-р Дорина Кабакчиева – изследовател към проект FRAMELOG. 2. Людмила Чакърова-Присоева – старши юрисконсулт в сектор “Правно обслужване”. 3. Явор Йовчев - гл. експерт, обществени поръчки и търгове в отдел “Обществени поръчки и търгове”.
	Председател на комисията доц. д-р Дорина Кабакчиева – изследовател към проект FRAMELOG съгласно заповед №970/28.03.2018г. на помощник-ректора на УНСС – Николай Бакърджиев за провеждане на обществена поръчка за избор на изпълнител за „Превод на документи, получени като резултат от научноизследователска дейност по европейски проект FRAMELOG, от английски на български език“

Комисията реши да продължи своята работа след получаване на писмената обосновка на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД – Вх. № 09/24.04.2018г./11:20ч.

Комисията продължи своята работа на закрито заседание с разглеждане на получената в срок писмена обосновка за начина на образуване на ценовото предложение на участника и установи следното:

„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД - в обосновката си посочват:

„Предложеното от „Митра Транслейшънс“ ООД ценово предложение е реализирано благодарение на изключително благоприятни условия въз основа на оригинално решение за изпълнение на поръчката, базирано на технологични решения и наличието на изключително благоприятни условия по отношение на човешкия и технически ресурс, както и условия, свързани с икономически особености на предоставените услуги, т.е. предложената от нас цена за изпълнение на услугата е обоснована на обективни обстоятелства в съответствие с чл. 72, ал. 2 от ЗОП.

I. ИЗКЛЮЧИТЕЛНО БЛАГОПРИЯТНИ УСЛОВИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЧОВЕШКИЯ И ТЕХНИЧЕСКИ РЕСУРС

Наличието на изключително благоприятни условия дружеството реализира по отношение на човешкия и технически ресурс. „Митра Транслейшънс“ ООД е една от малкото агенции за превод в страната, която поддържа голям брой наети лица по трудов договор, в т.ч. квалифицирани специалисти, и непрекъснато участва в проекти за разширяване на дейността си. Към момента разполагаме с 19 висококвалифицирани служители на постоянен трудов договор - преводачи/преводач-редактори/редактори, мениджъри на проекти, технически сътрудници и ИТ специалисти (в т.ч. компютърни и текстови оператори), което спомага за постигането на оптимална разходна ефективност. Освен това разполагаме и с възможността да използваме услугите на повече от 250 външни преводачи и DTP специалисти на свободна практика, което оптимизира административно-стопанските разходи, повишава ефективността и спомага изпълнението на големи по обем проекти за превод за кратки срокове чрез сформирани на екипи от преводачи съгласно обем, терминология и срок за изпълнение.

Относно техническите ресурси „Митра Транслейшънс“ ООД разполага с 20 (двадесет) PC устройства и осем преносими компютъра. Компютърните системи работят с MS Windows 7 и MS Windows 10. Всеки от тях разполага с инсталиран MS Office пакет, Adobe Acrobat Reader, както и със закупени лицензи за съответните софтуери за компютърно-подпомаган превод. Също така разполага със свое собствено патентовано технологично решение, касаещо цялата система за управление на преводачески услуги LINGO TMS[®], която предоставя непрекъснат и значително по-лесен контрол върху всеки проект, както и върху качеството на крайния продукт с помощта на интегрираната в LINGO TMS[®] СУК (система за управление на качеството - ISO 17100:2015 и ISO 9001:2008). Системата е уеб-базирана и на собствен сървър, което дава възможност тя да се използва от всички служители на „Митра Транслейшънс“ ООД, независимо дали са на постоянното си работно място, както и обработване и актуализиране на данни в реално време. (вж. приложено копие на патент и сертификат за съответствие на софтуера LINGO TMS[®] според изискванията на EN 15038:2006).

Наличието на щатни преводачи, редактори, мениджъри на проекти и система за управление на проекти LINGO TMS[®] са ключов фактор за съществено намаляване на разходите за комуникация, тъй като всички служители са в общ офис и имат достъп до уеб-базирана система. Служителите на „Митра Транслейшънс“ ООД разполагат с фирмени имейли и ftp сървър, което спомага за бърз обмен на файлове и документи.

Всичко това спестява над 50% от производствените разходи при осъществяване на целия процес на преводаческа дейност.

Основен ресурс за изпълнението на писмени и устни преводи са експерт-преводачите служители на фирмата, наети на трудов и граждански договор, и дългогодишното сътрудничество с преводачи от цялата страна при наличието на 3 офиса на дружеството в страната, в три града - София, Варна и Шумен.

II. ОРИГИНАЛНО РЕШЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА, БАЗИРАНО НА ТЕХНОЛОГИЧНИ РЕШЕНИЯ

По проект „Насърчаване на заетостта в „Митра Транслейшънс“ ООД с безвъзмездна финансова помощ е закупен и внедрен в дружеството софтуер за компютърно подпомаган превод SDL Studio GroupShare 2014 и е изградена технологична инфраструктура чрез инсталация на сървър и back up решение в център за колокация, както и виртуална частна мрежа за всички работни станции с цел архивиране и безопасност на информацията и обмяна и работа с информация в реално време.

Компютърно-подпомаганият превод, известен още като CAT е технология, подпомагаща работата на преводача, чрез използване на преводна памет и терминологични бази, които натрупват, актуализират и динамично предоставят подходящи за конкретния контекст преводни решения.

SDL Studio GroupShare - платформа за съвместна работа за екипи за превод и локализация, които използват SDL Trados Studio и SDL MultiTerm. С GroupShare отделните екипи работят през единна платформа, която съдържа централизирани преводна памет (Server TM) и проекти. Резултатът е засилен контрол за по-бързо извършване на качествени преводи.

Със SDL Studio GroupShare нашият екип от преводачи може да се организира да работи едновременно върху едни и същи проекти, като използва споделена преводна памет.

SDL Studio GroupShare 2014 представлява високотехнологична облачна платформа за превод и обработка на съдържание. GroupShare е единно хранилище, в което се съхраняват централизирано преводачески памет и други ресурси като терминология, речници и самите проекти. По време на работа всички участници в даден GroupShare проект работят заедно и използват в споделен режим ресурсите, намиращи се на облачния сървър. Това позволява едновременна работа в конкурентен режим, което означава, че базите на облачния сървър се актуализират в реално време с всичко, което всеки един преводач подава като готов превод към него.

По същество SDL Studio GroupShare 2014 представлява надстройка на предишния лиценз SDL Trados Professional (Mimpra Транслейшънс разполага с такъв отделно от SDL Studio GroupShare), но за разлика от последния, при GroupShare се използва вече и технология в облака, а не традиционен сървър или уеб среда.

Важно е да се подчертае, че от ключово значение за качеството и бързината на направения в SDL Studio GroupShare 2014 превод остава човешкият фактор, е други думи технологията подпомага работата в екип, споделянето на ресурсите и прави възможно споделянето и съхранението им в облачен сървър, както и може да гарантира качество и бързина на работа. Човешкият фактор остава основно звено в процеса на превод, докато технологията подпомага процеса.

Технологията съдейства за повишаване качеството на превода и скъсява времето за работа при условие, че конкретен екип работи дългосрочно по даден проект с една и съща тематика, с голям обем съдържание за превод и регулярно подаване на ново съдържание. Така постепенно в сървърната преводаческа памет се натрупва значителен ресурс от вече готови одобрени преводи в сървърната база. Това може да се случи, когато се работи в екип дългосрочно и активно и със сигурност съществено предимство за осигуряване бързина и ефективност на работа е наличието на GroupShare.

Някои предимства на GroupShare

- Съкращаване на времето за превод (30-60 % в зависимост от вида на текста) - всеки вече преведен сегмент се съхранява в Преводна Памет (TM);
- Намалява разходите за превод от 20 % до 70 % при повторемост на терминологията за всички езикови групи.
- Подобряване качеството на преводите - автоматизираната проверка на качеството на Studio 2017 (QA Checker) маркира грешките в превода, включително пунктуационни, терминологични, както и несъответствие на използваната терминология;
- Повишаване на производителността и оптимизиране ефективността на работа с функцията AutoSuggest™ - интелигентни предложения на съвпадения, докато пишете.

За изпълнение на дейностите по договора ние ще създадем отделно структурно звено от координатори и компютърни оператори, които ще извършват техническите дейности по обработка на преводите. Преди да вземем решение за участие в конкретната обществена поръчка, ние направихме подробен анализ на документите, които биха се превеждали по този договор. От опитът ни до момента с преводи за различни държавни институции, показва, че основните материали за превод стандартно използват около 15 000 термина за всеки от езиците, посочени в документацията за участие на Възложителя. В резултат на предходни преводи, ние разполагаме с генерирани преводни памет с уникални терминологични съвпадения в сферата на преводи от и на всички езици, посочени в документацията за участие на Възложителя. Анализът, освен броя на термините, показва повторемостта им и броя на предварително преведените текстови сегменти (термини и цели фрази) от съществуващи бази данни в произволно избрана документация, свързана с

научноизследователска дейност. Установихме, че разполагаме с хиляди предварително преведени термини, сегменти и словосъчетания от английски на български език. Това ни позволява да направим изцяло нова и оригинална организация за работа по договора. Организацията ще включва няколко етапа за обработка на преводите: първична техническа обработка, предварителна обработка на текст спрямо съществуващата преводна памет от предварително преведени текстови сегменти, същински превод на нови думи, финална редакция и пост обработка на файлове за доставка.

В процесите на първичната техническа обработка ще включим дейности като сканиране и обработка до текстообработващо ниво чрез OCR програма (при материали на хартиен носител), а при предварителна обработка на текст спрямо съществуващата преводна памет от предварително преведени текстови сегменти се извършва автоматична обработка на документа през SDL Studio, експортиране на текста, синхронизирането му със съществуващите бази данни от текстови единици (т.н. преводни памет) и извезждане на всички предварително превеждани сегменти. Тази обработка се извършва от компютърни оператори.

На третия етап същински превод на нови думи, одобрените от възложителя преводачи получават готови обработени текстови файлове, включващи вече преведени сегменти и преводни памет. След извършване на същинският превод на новите и неразпознати или непревеждани досега в определен контекст думи следва етапа на финална редакция с помощта на интегрираните инструменти за проверка на качеството чрез сравняване на изходния и целевия текст за граматически, правописни, стилистични грешки, несъответстващ формат, цифрови несъответствия, липсващи фрагменти от текста на оригинала, задължителни атрибути и др. проверки с цел достигане на най-високо качество на превода. Последният етап от организацията на работа се извършва от компютърните оператори, които обработват файловете в достъпни текстови формати за доставка на клиента било то на хартиен или на електронен носител.

Подобна организация и етапни автоматизирани процеси на работа намаляват стойността на услугата с до 70 % за превода и значително намаляват времето за изпълнение на поръчки за превод. Това ни позволява да предложим с повече от 20 % по-благоприятни цени за писмени преводи.

Чрез реализирането на подобно иновативно техническо решение и благоприятно обстоятелство посредством автоматизация на производствения цикъл се повишава значително производителността (т.е. ако досегашните методи и организация на работа са позволявали да се преведат и редактират до 2 (две) страници на час от екип, в нашият случай вече можем да извършим и доставим до 4 (четири) страници преведени и редактирани страници на час). Внедряването на технологичното решение осигурява и повишено качество на крайния продукт, а респективно намалява значително разходите за превод и редакция.

III. КАЛКУЛАЦИЯ НА ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Ценообразуването е въз основа на политиката на „Митра Транслейшънс“ ООД за представяне на оферти с преференциални цени при договори за стойност, надвишаваща определена парична стойност, както и срок с държавни и частни институции, какъвто е и конкретният случай. Цените са изцяло в съответствие с българското законодателство. При ценообразуването на предложените от нас единични цени за отделните видове преводи „Митра Транслейшънс“ ООД е реализирало обстоятелства, свързани с благоприятни условия, свързани с икономически особености на предоставените услуги.

При вземане на решение за участие в тръжна процедура „Митра Транслейшънс“ ООД извършва специфично ценообразуване — съобразено с икономическите особености на дейността, параметрите на обществената поръчка и залагайки минимален процент печалба за всички видове писмени преводи.

Калкулацията на цените в представеното ценово предложение от „Митра Транслейшънс“ ООД е направена въз основа на ценови параметри за една страница писмен превод. Оферираните от нас цени се калкулират по класическата формула за ценообразуване:

Производствени разходи + Търговска печалба = Цена за една страница превод

Производствените разходи за писмен превод се калкулират на база заплащане на преводач и редактор за една готова преводаческа страница (1800 знака с интервалите).

Поради липса на законов регулатор определящ възнаграждението на преводачи и редактори работещи на гражданско правни отношения, при установяване на разходите ние се базираме на минималните осигурителни доходи (минимална цена на труда за професия преводач и преводач-редактор). Поради липсата на законова рамка или други инструменти, регламентиращи заплащането на преводаческите услуги, ценообразуването се осъществява на база осигурителен доход.

Минималният осигурителен доход (МОД 2018) за професията преводач и/или преводач-редактор (заложената от законодателя сума за осигуряване на лице, упражняващо такава професия, без оглед на това какъв език владее) е 631,00 лева.

Код по НКПД: 26436006 Преводач

26436007 Преводач-редактор

Удръжките за сметка на работника са: 141,36 лв. (осигуровки - 86,95 лв. + данък - 54,41 лв.).

Осигуровките за сметка на работодателя са: 119,39 лв.

Общ месечен разход за един преводач, т.е. осигуровките + сумата за месечно възнаграждение = 750,39 лв.

Месечната средна почасова ставка на труд се равнява на 168 часа.

При разделяне на общия месечен разход на почасовата ставка $(750,39:168) = 4,47$ лева/час.

Съгласно вътрешната ни политики за качество и стандарт БДС EN 17100:2015, един преводач (редактор) за един час изработва (превежда/редактира) две стандартни преводачески страници. Съответно възнаграждението за една страница писмен превод или една страница редакция е 2,235 лв./стр. Всеки един превод задължително трябва да се редактира и лицето, извършило редакция, трябва да е различно от преводача. В това перо се калкулира и разход за една страница редакция, която също е 2,235 лв./стр., изчислена по горната формула. По този начин калкулираме заплащането, както на преводачите/редактори на трудов договор към „Митра Транслейшънс“ ООД така и на преводачите/редактори, работещи на гражданско правоотношение с нас. Всички преводачи и преводач-редактори, работещи на граждански правоотношения, включени в екипа ни за изпълнение на поръчката, имат подписани общи условия за предоставяне на езикови услуги и фиксирани ценови ставки за една страница писмен превод или устен такъв, калкулиран на база „Минимален осигурителен доход“. Всички преводачи/редактори на граждански правоотношения сключват Общите Условия за извършване на езикови услуги на доставчиците на езикови услуги, които са безсрочни и валидни до момента на прекратяването им в писмен форма между страните. Неразделна част от общите условия са и регистрационните формуляри е фиксирани тарифи на преводачите. Те също не зависят от експертността на услугата, езика, сложността и вида на терминологията, както и от видът на превода - писмен или устен (симултанен или консекутивен).

В конкретния случай производствените ни разходи за една страница писмен превод са:

Разходи за превод + Разходи за редакция = Производствени разходи писмен превод

Или

$2,235 + 2,235 = 4,47$ лв. на страница

Търговска печалба

Фирмена политика е при определянето на процента печалбата да се съобразяваме с изискванията на Възложителите за икономичност на офертите, продължителността и стойността на договора. Намалявайки печалбата, ние имаме възможност да гарантираме икономичност на предлаганите от нас цени, без това да намалява качеството на услугата. Стойността на печалбата, която залагаме, отново е процент, чийто коефициент варира от 2% до 350% от общата стойност на разходите. Варирането в маржа на печалбата е част от фирмената ни политика за ценообразуване. Залагайки различни коефициенти на печалба, ние постигаме целта си и изискването на Възложителя за икономичност и най-ниска стойност при ценообразуването.

Коефициента по перо „Търговска печалба“ за всяка една услуга се изчисляват чрез сложен алгоритъм, генериращ се в модул „Ценообразуване“ в системата ни за управление на проекти LINGO TMS®. Част от алгоритъма включва параметри като брой предоставяни услуги (позиции в ценова оферта), обща прогнозна стойност на поръчката, посочена в обявата за обществена поръчка, и срок на изпълнение. В конкретния случай търговската печалба е осреднена стойност, възлизаща на 118,40 %.

Конкретна калкулация на ценово предложение

Вид превод	Производствени разходи	Търговска печалба	Предлагана цена по вид превод в лева
Предлаганата цена на 1 бр. преводаческа страница превод от английски на български език	4,47	118,40%	9,76

Според изискванията на Възложителя ценовото предложение е подадено в евро, като левовата равностойност е калкулирана по фиксирания курс на БНБ, а именно: 1,95583. Така получаваме стойност за една преводаческа страница 4,99 евро.

В заключение факторите, влияещи на формираната цена:

- Преки разходи — сведени са до минимум, тъй като се прилагат технически решения и разработки, свързани с опыта на екипа от преводачи при изпълнение на подобни проекти.
- Оценен риск - в предложената цена са отчетени всички рискове, които могат да възникнат, като произтичащите разходи от тях са сведени до минимум и не завишават крайната цена, благодарение на доброто познаване на терминологията във връзка с извършване на преводите;
- Кадрова обезпеченост - този фактор е основен при формиране на цената, заложен е с минимална стойност, тъй като екипът от преводачите е в преки взаимоотношения с „Митра Транслейшънс“ ЕООД, като разходите, свързани с преводачите са разпределени върху всички проекти, с които е ангажиран екипа, което от своя страна води до минимизиране на разходите по този параметър върху конкретния проект.
- Локализация - участникът е предвидил минимални разходи за поддържането на офис, офис оборудване, консумативи, тъй като разполага с напълно оборудван офис;
- Печалба - печалбата, която „Митра Транслейшънс“ ЕООД калкулира при извършване на преводаческите услуги е с ниска стойност. При определяне на печалбата сме взели предвид и изключително сложната финансово-икономическа ситуация в страната. Считаме, че заложената долна граница на печалба е фактор, който следва да се има предвид при предложената цена за превод. Държим да подчертаем, че в условията на икономическа криза ниските нива на печалба са

обусловени от по-голямата корпоративна ценност, а именно запазване на обучени кадри и специалисти в областта на преводаческите услуги.

При изготвяне на ценовото си предложение сме се ръководили от чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП, а именно наличие на изключително благоприятни условия за участника за изпълнение на конкретната дейност. В резултат на всички взети мерки по организация на дейността, а именно работа със специализиран софтуер и в уеб базиран облак, е предвидена паралелна работа на преводачите. Горепосоченото оригинално техническо решение по смисъла на чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП от своя страна има обективно закономерна последица, а именно намаляване на стойността на изпълняваните преводачески услуги.

Приложения като доказателства:

1. Документи за закупени продукти на SDL Technologies - 3 бр. заверени копия;
2. Документи за закупен сървър и виртуална частна мрежа - 2 бр. заверени копия;
3. Патент за софтуер LINGO TMS® — 1 бр. заверено копие;
4. Сертификат за съответствие на софтуера LINGO TMS® според изискванията на EN 15038:2006+ превод - 1 бр. заверено копие;
5. Калкулация за възнаграждение на преводач/преводач редактор."

Комисията продължи своята работа с обсъждане на обосновката и реши да я приеме и да допусне „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД до по-нататъшно участие в обществената поръчка, поради следните съображения: в приложената обосновка, участника е посочил наличието на изключително благоприятни условия за предоставянето на услугата при изпълнението на поръчката, ценообразуване, с което показва икономическите особености на предоставяната услуга, основавайки се на следните обстоятелства - наличие на значителен висококвалифициран експертен екип, добре изградена технологична инфраструктура, автоматизация на работния цикъл, повишаваща производителността. Така участника е доказал наличието на обективни обстоятелства свързани с наличието на изключително благоприятни условия за предоставянето на услугата и икономическите особености на предоставяната услуга.

Комисията продължи своята работа с класирането на офертите на допуснатите участници, съгласно критерия за оценка "най-ниска цена", както следва:

Крайно класиране:

1 място - „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД - предлаганата цена на 1 бр. преводаческа страница (стандартната преводаческа страница обикновено съдържа 1 800 печатни знака готов превод) е в размер на левовата равностойност на 4,99 евро без ДДС.

2 място - „АРТЕ.ДОК“ ЕООД - предлаганата цена на 1 бр. преводаческа страница (стандартната преводаческа страница обикновено съдържа 1 800 печатни знака готов превод) е в размер на левовата равностойност на 6,65 евро без ДДС.

3 място - „ИНТЕГРА ГРУП 2011“ ЕООД - предлаганата цена на 1 бр. преводаческа страница (стандартната преводаческа страница обикновено съдържа 1 800 печатни знака готов превод) е в размер на левовата равностойност на 6,95 евро без ДДС.

Въз основа на горепосочените констатации, комисията предлага да бъде сключен договор за „Превод на документи, получени като резултат от научноизследователска дейност по европейски проект FRAMELOG, от английски на български език“ с участника класиран на първо място „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД на стойност до 2 779,17 евро без ДДС при цена на 1 бр. преводаческа страница в

размер на левовата равностойност на 4,99 евро без ДДС.

КОМИСИЯ:

Председател:

1. Доц. д-р Дорина Кабакчиева – изследовател към проект
FRAMELOG

Членове:

2. Людмила Чакърва-Присоева – старши юрисконсулт
в сектор “Правно обслужване”

3. Явор Йовчев - гл. експерт, обществени поръчки и
търгове в отдел “Обществени поръчки и търгове”

От документа са заличени лични данни на основание чл.4, ал.1, т.3 от ЗЗЛД и чл.6, ал.1, т.5 от ЗДОИ.